

враховувати всі їхні особливості. До цієї проблеми звертались багато дослідників, як вітчизняних так і зарубіжних (В.Г. Адмоні, Н.Д. Арутюнова, І. Байер, М.А. Беляєв, Ж.А. Голікова, Т.І. Гуськова, Г.М. Зіборова, В.Ш. Зінабулін, Т.В. Іванова, Г.М. Коваленко, Т.Р. Левицька, Т.Н. Мальчевська).

Емфатичні конструкції виконують комунікативну та експресивну функції у тексті та актуалізують увагу на деталях, тому виникає необхідність дослідження їх перекладу як засобу вираження емоцій та інструменту виразності висловленого. Проаналізувавши літературу з цього питання та створивши теоретично-методологічне підґрунтя, що відповідає меті та завданням поставленим у своєму дослідженні, ми визначили, що емфатичні конструкції поділяються на лексичні, які використовуються для емоційного забарвлення висловленого, граматичні, які реалізуються за допомогою певних граматичних засобів та лексико-граматичні, які поєднують в собі і лексичні і граматичні засоби. До емфазі на граматичному рівні відносять:

- 1) еліipsis;
- 2) навмисне опущення сполучників;
- 3) інверсія.

Еліipsis можна використовувати для того, щоб описати динаміку перебігу подій, наприклад: *Then came rows of houses with little vane surmounted masts upbearing themselves from among the scarlet beams. Then ditches. Then pollard willows. Then more ditches* [2, с. 86]. *Потім з'явилися ряди будинків з маленькими перевертеними мачтами, які підтримували червоні балки. Далі рови. Потім пустельні верби. І ще рови* [1, с. 85]. У наступному прикладі еліптична модель виражає лаконічність та логічне підкреслення висловлення: *Sometimes, with his mocking grin, he'd say, «A lot of vagabonds, that's all we are»* [2, с. 120]. *Іноді, з глузливою посмішкою, він казав: «Ми тільки куна бродяг»* [1, с. 116].

Наступним граматичним емфатичним засобом є навмисне опущення сполучників між членами речення та між реченнями з метою створення ефекту динамічності й активності. Цей засіб підсилює експресивне забарвлення, створюючи ефект перелічення викладу подій, опису тощо: *I was a round-faced, stubborn, dark-haired girl whose lips were too red and 'whose eyes' were too black* [2, с. 12]. *Вона була круглолицею, впертою, темноволосою дівчиною, її губи були занадто червоними, а «очі» – занадто чорними* [1, с. 14].

Найпоширенішою граматичною емфатичною конструкцією є інверсія. Досить часто інверсія використовується у реченнях при вираженні причини та наслідку часу Past Perfect, а саме: *Hardly had... when...; No sooner had... then...* В наступному прикладі емоційність виражається за допомогою додавання підсилювальних слів: *No sooner has the thought started flowing in one direction than back it comes again* [2, с. 33]. – *Як тільки думка починає формуватись в одному напрямку, відразу після цього вона повертається назад* [1, с. 34].

Іноколи, інверсію можна розглядати як лексико-граматичний засіб вираження емфазі. В процесі перекладу інверсії на українську мову можна застосувати лексичні засоби (трансформація додавання), або синтаксичні (трансформація перестановки) відповідно до висловленого: *Too much of yourself in it! Upon my word, Basil, I didn't know you were so vain; and I really can't see any resemblance between you, with your rugged strong face and your coal-black hair, and this young Adonis* [2, с. 8]. – *Занадто багато самого себе! Безіле, слово честі я не думаю, що*